

Porównanie tłumaczeń Jana 4:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Już zaś on, gdy schodził, — słudzy spotkali go mówiąc, że — chłopiec jego żyje.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze zaś on gdy schodzi niewolnicy jego wyszli naprzeciw go i oznajmili mówiąc że chłopiec twój żyje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy jeszcze był w drodze,* jego słudzy wyszli mu naprzeciw, mówiąc, że jego dziecko żyje. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeszcze zaś on (gdy schodził), niewolnicy jego wyszli naprzeciw mu mówiąc, że chłopiec jego żyje.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze zaś on gdy schodzi niewolnicy jego wyszli naprzeciw go i oznajmili mówiąc że chłopiec twój żyje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy jeszcze był w drodze, jego słudzy wyszli mu naprzeciw mówiąc, że jego dziecko żyje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy już szedł, jego słudzy wyszli mu naprzeciw i oznajmili: Twoje dziecko żyje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy już szedł, zabieżeli mu słudzy jego i oznajmili, mówiąc: Dziecię twoje żyje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy on już zstępował, zabieżeli mu słudzy i oznajmili mówiąc, iż syn jego żywie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy był jeszcze w drodze, słudzy wyszli mu naprzeciw, mówiąc, że syn jego żyje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy jeszcze był w drodze, wyszli naprzeciw niego słudzy z oznajmieniem: Chłopiec twój żyje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy był jeszcze w drodze, wyszli mu na przeciw jego słudzy i powiedzieli: Twój syn żyje!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy jeszcze był w drodze, wybiegli mu naprzeciw słudzy z wiadomością, że chłopiec żyje.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy już dochodził, wyszli mu naprzeciw jego słudzy i powiedzieli, że syn jego żyje.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy wracał do domu, wybiegli mu na spotkanie niewolnicy z wiadomością, że jego dziecko jest zdrowe.

¹⁾ Lub: Gdy wciąż schodził w dół, ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, wyrażenia te odzwierciedlają ukształtowanie terenu.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy był jeszcze w drodze, słudzy jego wyszli mu naprzeciw, mówiąc, że jego syn żyje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зразу, як він входив, його раби зустріли його [і сповістили йому], кажучи, що його син живий.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Już zaś w następstwie jego zstępującego, niewolnicy jego podeszli do podspotkania jemu powiadając że(:) ten chłopak jego żyje.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy on jeszcze schodził, wyszli mu naprzeciwko jego słudzy i oznajmili, mówiąc: Twój chłopiec żyje.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A gdy schodził, wyszli mu naprzeciw słudzy z wiadomością, że jego syn żyje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy już szedł, jego niewolnicy wyszli mu na spotkanie, żeby mu powiedzieć, iż chłopiec jego żyje.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy był jeszcze w drodze, wybiegli mu na spotkanie słudzy z wieścią, że jego syn wyzdrowiał.